
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XI

Сборник научных статей по монголоведению
Посвящается 130-летию со дня рождения А. В. Бурдукова (1883—1943)

St. Petersburg
2013

Н. В. Ямпольская

О малоизвестном халхаском переводе сутры Аштасахасрика Праджняпарамита

В 2011 г. в Хубсугульском аймаке (Монголия) был обнаружен ранее неизвестный монгольский перевод сутры Аштасахасрика Праджняпарамита, хранящийся в частной коллекции. Автор перевода — халхаский переводчик Дарба-пандита. Источник (иллюстрированная рукопись, лишь несколько страниц из которой стали доступны для исследования) снабжён длинным стихотворным колофоном авторства Дарба-пандиты.

Ключевые слова: Аштасахасрика, Праджняпарамита, колофон, Дарба-пандита, Дзанабазар, Тушетухан, Халха.

В 2011 г. на территории Хубсугульского аймака (Монголия) был обнаружен редкий рукописный экземпляр монгольского перевода сутры Аштасахасрика Праджняпарамита (санскр. *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*; тиб. *shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa*). Рукопись, хранящаяся в частной коллекции, представляет особую ценность, так как содержит прежде неизвестный монгольский перевод сутры¹. Согласно колофону рукописи, автором перевода является Дарба-пандита (монг. *darpa pandita*). Некоторые детали из приведённого ниже колофона позволяют с большой вероятностью предположить, что речь идёт о первом из линии халхаских хутугт, носивших титул Дарба-пандита, — Лувсансодовджамцане (1637—1702) [Дашбадрах, 2004. С. 189—194]. Поскольку известно, что лишь в 1678 г. Дарба-пандита Лувсансодовджамцан вернулся в Халху после многолетнего пребывания в Тибете, над переводом Аштасахасрики он мог работать в период с 1678 по 1702 г.

Упомянутая рукопись до сих пор не была опубликована, и нам удалось поработать лишь с несколькими её страницами в цифровой копии, в их число вхо-

дит и колофон источника. В рукописи 318 листов, 34—35 строк на странице. Текст написан каламом, чёрной и красной тушью, имеются иллюстрации². В конце (л. 317v—318r) помещён перевод тибетского колофона Аштасахасрики, в то время как монгольский стихотворный колофон, сочинённый Дарба-пандитой, имеет отдельную пагинацию (1r—3r)³.

Колофон Дарба-пандиты заслуживает внимания не только как источник информации о создании перевода сутры, но и как стихотворное произведение: он состоит из 37 четверостиший, содержащих традиционные благопожелания, хвалы буддам, бодхисаттвам, божествам-покровителям, а также ханам, земле и народу Халхи.

В числе упомянутых в колофоне иерархов школы Гелуг особое место занимает Джебдзундамбахутугта, называемый покровителем народа Халхи. Кроме того, текст содержит хвалы клану Тушэтуханов. Согласно традиции, первым упоминается Чингис-хан как основатель государства, от которого ведут свой род все монгольские ханы. Затем Дарба-пандита говорит о правившем в Халхе потомке Чингиса — «могучем и хорошем хане» (монг. *asuru yeke küčütü sayin qayan sayin noyan*), чьим потомком в четвёртом колене он называет Джебдзундамбахутугту. Речь идёт об Оноху уйдзэн-ноёне (монг. *uqutuqu*, р. 1534), сыне Герсендзе (монг. *geresenje*) — младшем из сыновей Даян-хана (монг. *dayan qayan*). Даян-хан — первый из рода Тушетуханов, носив-

¹ Помимо перевода, которому посвящена данная статья, на сегодня известно семь монгольских переводов сутры Аштасахасрика Праджняпарамита: перевод Дидугба габчу ламы, дурхар обмо багши и Браши багши (1599—1603) [Ямпольская, 2012], перевод Арьядевы (1608), перевод Самдана Сентге (начало XVII в.), перевод пандиты дархан ламы (первая половина XVII в.), перевод Алтангерел убашы (первая половина—середина XVII в.), перевод, приписываемый Дзая-пандите Ойратскому (середина XVII в.) и Анонимный перевод (конец XVII—начало XVIII в.) [Ямпольская, 2013]. Подробнее об этих семи переводах см. в статье «Новые сведения о монгольских переводах сутры Аштасахасрика Праджняпарамита» в сб. «Пятые Доржиевские чтения» (в печати).

² Более подробное описание рукописи не может быть предоставлено за неимением прямого доступа к источнику.

³ Цифровые копии фрагментов рукописи, которыми мы располагаем, не позволяют судить о том, каково было начальное расположение листов монгольского колофона. Когда рукопись была обнаружена, эти листы находились в самом начале тома.

ший также титул *сайн-ноён-хан* (монг. *sayin noyan qaγan*): вероятно, именно этот титул использует Дарба-пандита, называя Оноху *sayin qaγan sayin noyan*.

Оноху уйдзэн-ноён — прадед Тушету-сайн-хана Гомбодорджа (монг. *tüsiyetü sayin qaγan gombodorji*, р. 1594, правил 1636—1655), чей сын Ишдорж (монг. *išdorji*, тиб. *ye shes rdo rje*, санскр. *jñanavajra*, отсюда Дзанабадзар) прославился как первый Джебдзун-дамба-хутугта Ундур-геген Дзанабадзар (монг. *öndür gegen janabaγar*, 1635—1723).

Дарба-пандита перевёл Аштасахасрику по указу уйдзэн-ноёна (монг. *üijeng noyan*) и его супруги Уд-бала (монг. *udbala*) из рода «тринадцати благородных ханов» (монг. *sayin iγayur-᠋᠋᠋ arban γurban qad*) — потомков сайн-хундулен-чухур-ноёна (монг. *sayin kündülen cügükür noyan*). Титул *sayin kündülen cügükür noyan* принадлежит Туменхин хундулен-чухуру (монг. *tümengkin kündüleng cügükür*, 1558—1640) — четвёртому сыну Оноху [Kämpfe, 1983. С. 153, nr 470]. У Туменхина было тринадцать сыновей — «тринадцать благородных ханов», двое из ко-

торых носили титул *уйдзэн-ноён*: его второй сын Хандусджаб (монг. *kandusjab erdeni üijeng noyan*) [Kämpfe, 1983. С. 157, nr 598] и пятый сын Рджеяг-цогту (монг. *rjeγay cöγtu üijeng noyan*) [Kämpfe, 1983. С. 159, N 601]. Однако потомки Хандусджаба не унаследовали этот титул, в то время как старший сын Рджеяга — Аюши — носил его. Вероятно, именно Аюши уйдзэн-ноён (монг. *ayusi üijeng noyan*) [Kämpfe, 1983. С. 160, nr 840] выступил в роли спонсора перевода.

В последнем четверостишии колофона Дарба-пандита называет место, в котором он работал над переводом сутры, — север Хангайских гор. Переводчик упоминает *qasui künü-yin belcir*: предположительно, речь идёт о месте слияния (монг. *belcir*) двух рек. Река Хасуй (иногда: Хануй) — один из трёх притоков Селенги, однако не удалось выяснить, что стоит за названием *künü* (возможно, следует читать *günü*).

Ниже представлен полный текст монгольского колофона в транскрипции и его перевод на русский язык.

Транскрипция монг. текста

[1r] qamuγ amitan-i sanay-a-bar/ üjügülügöi burqan erdeni: γasalang-᠋᠋᠋ ᠋᠋᠋ orčilang-ača oγoyata/ γayγayčöi nom erdeni: γayiqamsiy-᠋᠋᠋ ᠋᠋᠋ degedü qutuγ-dur/ uduriduyčöi quvaray erdeni-dür:

qataγuyjiqui süsüg sedkil-/iyer mörgömü aburan soyurq-a::

asangki olan қалаб-᠋᠋᠋ dur/ buyan-u čiyulγan-i yosuγar sayitur tegüskeged:

aliba töröl-/dür aljal čilil ügei berke qadaγuyjil-iyar amurlin: adalidqa/ši ügei naiman tümen dörben mingγan nom-i dottoraban baytaγan: /

alaysal ügei mani<-yi> edür-ün jirγuyγan-ta ayiliduyčöi ša-a қу-а muni-/dur jalbarimui::

asaraqui sedkil-/iyer γurban yeke қалаб-᠋᠋᠋ dur/ buyan-i čiyulγan-i dügürgejü burqan boluyad:

alimad qamuγ amitan-i/ degedü qutuγ-᠋᠋᠋ dur uduridqu-yin tula dğa-a ldan-dur ügede/ bolju:

asaraqui nigülesküi-ber ene qoyitu qoyar бүкүн-᠋᠋᠋ dür enerin/ aburayčöi mayidari čimadur:

ay-a qoqoi kemen jirüken-ečegen daγu/dan mörgömü: nigül-᠋᠋᠋ dü mani aburan soyurq-a::

eki kiγayar ügei/ orčilang-ača oγoyata γarbaču:

edüge manu yabudal samayü čüb/ boluyсан čay-᠋᠋᠋ dur:

erten-ü qamuγ sayibar oduysad-ača ilede/ mandur:

enerin ilede aburayčöi bo᠋᠋᠋ngqara

čimadur mörgön jalbari/mui:

qaril ügei-yin qutuγ-i olbaču:

qarin qarin ügede/ boluyčöi pa᠋᠋᠋čên dalai blam-a:

qamuγ sayin qubitan-u γayčakü nidün/

γurban yirtinčü-yin oro-yin čimeg sumati cñ-a-na kiged:/

qamuγ amitan-ača ilangγuy-a

qalq-a tümen-i čiyulγan aburayčöi/ rcê bjun ᠋᠋᠋ampa blam-a-᠋᠋᠋ dur:

Перевод

Драгоценности-Будде, по доброй воле просвещающему всех живых существ,

Драгоценности-Учению, полностью освобождающему из горестной сансары,

Драгоценности-Сангхе, ведущей к удивительной высшей святости,

Клянюсь смиренно и почтительно. Милостиво спасите! [К тому, кто] в течение бессчётных кальп полностью усовершенствовал собрание заслуг,

Усмирил [клеши] через неустанную [практику] суровой аскезы в каждом рождении,

Постиг восемьдесят четыре тысячи несравненных дхарм —

К Шакьямуни, произносящему [шестисложную] мантру шесть раз в день, возношу молитву!

[Тому, кто] в милосердных помыслах стал буддой, осуществив собрание заслуг в течение Трёх Великих кальп,

Вознёсся в Тушиту, чтобы привести всех живых существ к высшей святости,

Тебе, Майтрея, милосердный и сострадательный спаситель в этом и будущих рождениях,

Клянюсь и молю от всего сердца: «О, смилуйся и спаси нас, грешных!»

[Тому, кто], полностью освободившись из бескрайней Сансары,

Сейчас, когда наши деяния стали дурны и смутны,

Со времён всех сугат прошлого и до наших дней

Всё же являет сострадание

и [приносит] спасение — тебе,

Дзонхава, кланяюсь и молюсь!

Панчен и Далай лам, что достигли уровня невозвращения,

Но всё же являются вновь и вновь,

Единственное око всех обладателей благой участи,

Головное украшение Трёх миров —

Суматиджняну,

¹ Не удалось установить значение слова *tungyalta ügei*.

qamiy-a ügede bolbasu tere/ oron-dur
qamtu nigen oroşıqu-yin qutuy-i öçin jalbarimui:/
qoor-tu doyšın šimnusi eçülgegçi bayatur da-a ħinis kiged
ökin/ tngri:
qoyosurayul-un tüdügçin-i ünեսün tobray bolıayçı bęgję/
terigüten nom-un sakiyulsud:
qoyitu ene qoyar törölün qoorlan/ todqariduyçin-u yutumsiy
bolıayçı ta бүкүн-dür:
qoyar ügei sed/kil-iyer süsül-ün mörgömüi saçalal ügei nö-
köçen soyorqa:/:
küçün/ tegülдер күрдүн орçıyuluyçı çinggis qaıan tere inu:
küçir tabun/ öngge dörben qari-yi ejelejü бүртin:
küsegsen qamuy kereg-üd-iyen/ sayitur tegüsken бүтүgejü
jırayad:
kündü yeke törö-e yosun-ıyan/ tübsin-e bariysan aııyuy:
aldarıysan tere yeke qaıan-aça/ inayši ündüstülejü бүртin:
asuru yeke küçütü sayın qaıan [lv] sayın noyan töröged:
almayidal ügei šasin törö-e qoyar-i/ qoslan bariju:
adalidqaši ügei qalq-a tümen-i sayitur jıraya/yulıysan bü-
lüge:/:
tegün-eçe qoyin-a dötüger üy-e-yin çay/-dur inu:
degüdegerel ügei yeke boyda reç bjun dampa blam-a/
tegši nigüesküi-ber amitan-i tusa-yin tulada ügede bo-
luıyad:/:
tegüs-iyer jırayululun šaşin-i arban jüg-dür maşıda delge-
re/gülbei:/:
sayın kündülen çügükür noyan-u üre sadun inu:
samaıu/ral ügei çayan buyan-u açi üre-yin šiltayan-ıyar:
sayıqan/ nabçi seçeg metü sayitur saçuran delgerejü:
sayın iııayur-du/ arban yurban qad bolıysan-aça ündüstüleg-
seger:/:
tegülдер süsüg/-dü üiçeng noyan udbala qoyar-un duradıy-
san-dur:
tegüs jıray/lang sanaysayar bolumu kemen sedkiju çarpa
pandita biber:
tegüs/ olan üge udqasi yeke ese medebeçü:
tedüi edüiken medegden/ üge udqasi inu tokiyalduyulju
bürün:/:
ketürkei yeke erdem/ bilig ese tegüsügsen çu bolba:
ken uçırayısan öglige-yin ejen-ü/ jarlıy-aça ülü dabaqu-yin
tula:
gem-dü yurban qoora-yin/ eldeb kilinçesi ese tebçıgsen çu
bolba:
getülgegçi degedü šaky-a/ muni-yin adistid-dur šituju
orçıyulbai:/:
erten-ü sayın buyan-ıyar uçırayısan noyan qutuy-tu ħun
dğa-a rgy-a mçô/ kemeküd eblen:
edüge rdô rjê rgy-a mçô kemekü ba ubasi/ qoyayula sambu-
ra-dan:
edüi tedüi bi<çi>geçin naiman mingyan silüg-tü kemekü-yi:
erten-ü yosuyar ene eçüs-ün kereg-ün tula debterle/gülbei:/:
burqan-u jarlıy inu masi yeke gün narin bolıyad:/:
bodatay-a burqan bodi satuva-nar-aça busu medeküy-e
berke-yin/ tulada:
buruyuy aljıyas ese medejü gem aldal bolıysan bügesti:
busu/ erten-ü kelemürçin-eçe gem bolıysan busu bui:/:
osaldaıu gem aldal/-nuıyud bolıysan tedeger bügüde-yi:
ülemji uqayın-u oron-a/ geıyıgsen merged jasan soyorqa-a:

üçüken edüi tedüi onoıu/ jöb bolıysan bügesti:
olan amitan-i burqan-u qutuy-dur udu/ridqu-yin ündüsü
bolıyayı:/:

Джебдзундамба-ламу, что из всех живых существ
Оказывает особое покровительство народу Халхи,
Я молно благословить все места, которые они почтили
своим присутствием.
Истребителям вредоносных, грозных шимнусов, храб-
рым дакини и Лхамо,
Бегпе, что обращает в прах [демонов]-разорителей и
вредителей, и другим дхармапалам,
Всем вам, посрамляющим зловредных демонов в этом
и будущих рождениях,
Кланяюсь искренне и почитательно! Милостиво окажи-
те [ваше] несравненное содействие!
Могучий чакравартин Чингис-хан
Покорил суровые Пять цветных и
Четыре чужих [народа],
Возрадовался тому, что исполнил всё, чего желал,
И твёрдо удерживал великое государство своим зако-
ном.
После в роду этого прославленного хана
Был рождён великий, могучий, прекрасный хан, достой-
ный ноён,
Бережно хранивший союз Религии и Правления,
Принесший радость несравненному народу Халхи.
Через четыре поколения после него
Бесстрашный Джебдзундамба-лама
Явился из сострадания, на благо всех живых существ,
Принёс всеобщую радость и распространил Учение на
десять сторон [света].
Потомки почтенного чухур-ноёна
Благодаря плодам незапятнанной белой добродетели
Подобно прекрасным листьям и цветам распространи-
лись широко
И стали [известны как] тринадцать благородных ханов.
По указанию их потомка,
благочестивого уйдзэн-ноёна
и [его супруги] Удбалы,
В мыслях о великой радости я, Дарба-пандита,
Хотя и не знаю многих слов и значений,
Обладая очень малыми знаниями, всё же сопоставил
эти слова и смыслы.
[Я] не преисполнен великой мудрости,
Но, дабы не ослушаться приказа повстречавшегося
[мне] милостынедателя,
Хоть [я] и не отбросил [ещё] всевозможных грехов
вредоносных Трёх ядов,
Всё же перевёл [сутру],
опираясь на благословение великого спасителя Шакия-
муни.
В соответствии со словами ноён-хутугты Кунга Джем-
цо, встреченного благодаря давним заслугам,
Ныне два писца² — Дордже Джемцо и убаши
[И] несколько переписчиков соединили [листы] Вось-
митысячной в книгу
По старинному обычаю и ради высшей цели.
[Смысл] слова Будды очень глубок, сложен
И труден для понимания кого-либо, кроме будд и бод-
хисаттв,
Потому, если [я] невольно допустил ошибки,
В том нет вины переводчиков прежних времён.
Мудрецы, блистающие в царстве великой учёности,
Соблаговолите исправить все ошибки, возникшие по
[моей] небрежности!

² Здесь слово «писец» передаёт монгольское *sambura-tan*, т. е. «писец с доской». Такие писцы записывали текст на вощённые доски, что позволяло вносить исправления, не растрачивая драгоценную бумагу.

geyigsen yeke merged egüni ĵasaqu/-ača busu eleglekü qamiy-a bolqu:

geneken oyutan üctiken medegsen-i/ nomčirqan yabučid sigtül ügei angqaraqı kereg:

kerbe-e ĵöb/ buruıu-yi inu ülü űingĵilen ügülegci čadqulang sedkil-den/ sunĵibası:

gegen yeke ötelkü ügei-dür ĵıruyan geűigüü-den-u [2r] möri müskigsen metü boluıučin::

eke bilig-ün čınadu kiĵayar/ kürügsen naiman mingyan űilüg-dü kemekü egüni:

edüge naiman čilüge/ arban uçıral-du töröl oloysan ene čay-dayan:

ene ečüs qoyarun/ tula takiıu mörgökü

ungűıqu terigüten-i ese üiledbesü egün-eče/ degere arı-a ügei-yin tula:

edüge oluıysan bey-e-ben/ eldeb ĵüil üile üiledcü oluıysan erdeni metü egüni öd/ ügei bolıaqula bui-ĵa::

tegün-ü tula tegünčilen iregsen űakyamuni-yin/ edüge mandur büktün-eče ülemĵi keregselen talbiıysan egüni tengsel/ ügei orčilang-un ĵig bači-ača maűı sayitur ĵürüken-eče/ ĵıgsigürken:

tengčeküy-e berke orčilang-ača nöğčikü burqan-u/ qutuy terigüten-i olqu-yin tula:

tedüi edüi orčilang-un üd/ ügei yabudal-i orkin egün-eče ülü qayačaıu ber üledültei:

ay-a/ ölösügsen umtayasııysan amitan sayııan idege umdayan-luıa uçırayısan/ metü:

ay-a uçıraűı ügei čındamani erdenis-ün <erdeniin> saba-yin aman nekeg/sen metü:

ay-a qola büglegüde-eče inay amaray-ud-un üge kürčü/ iregsen metü:

ay-a tungyalay tolin-u dotora ĵokistai ĵüitei/ düri dürsü üjgedegsen metü:

ay-a ĵayıqamsiy-du bilig-ün čınadu/ kiĵayar kürügsen naiman mingyan űilüg-dü egüni:

alı čınegeber bičikü/ takiıu mörgökü ungűıqu sanaıu süsülkü tedeger-i:

amin-dayan kürbečü/ aűıda-yin kereg-i sanan aliıan čınegeber üiledün:

akanista-yin/ oron-dur dürbel ügei törügülgöci eke egüni üiledültei ene bui-ĵa::/

ene qutuy-tu-yin nom-i orčııulııysan buyan-ıyar:

ečıge eke boluıysan ĵıruyan ĵüil amitan:

eĵed qad terigülen bida bügüdeger:/

ečüs-dür burqan-u qutuy-i türgen-e olqu boltuıai::

tungyalay sayın/ süsüg-ıyer duradııysan buyan-ıyar:

toıolasi ügei qalab-dur/ üiledügsen nigül manu arıluıad:

tonııusi ügei ĵurban maıu ĵayayan/-dur oroűııysan amitan-i:

toıoluıysan burqan-u qutuy-dur udurıdqu/ boltuıai::

urıdu čayıasi ügei sayın irüger-ün buyan-u küčün-ıyer:/

oloűı ügei kümün tngri-yin törölı oloysan buyan inu:

ulam ulam/ nemeĵü baıural ügei delgeren arbiĵııad:

orčilang-un ĵöbalang-ača/ amitan-i sayitur udurıdqu boltuıai::

ai ĵayıqamsiy-du egün-ü küčü/-ber ene töröl-eče busu oron-dur ülü ĵabsarlaıu ber:

ai ĵayıqamsiy/-du ilayııysad-un degedü maııdari čınu öłmei-yin emün-e dergede/ űıqam dürbel ügei törön:

ai ĵayıqamsiy-du bodi satııa sedkil [2v] -luıa qosııaysan ene qoııosun čınar-i tan-u gegen-eče ayııadqan:/

ai ĵayıqamsiy-du maııdari čı inu ene jambu-a tiıb-dur üge-de/ bolıu čay-dur erkim köbegün bolun::

asuru ene orčilang-dur/ űınuqayııan abtayısan sedkil minu

Если же [мне удалось] что-то понять и передать верно, Пусть это приведёт к достижению состояния будды множеством живых существ!

После того как блистательные мудрецы исправят [ошибки], другим потешаться негоже!

Пусть знатоки Учения обратят внимание, не осуждая невежественного глушца.

Если же сытые умом, что говорят, не отличая истины от лжи, станут насмехаться,

То уподобятся тем, кто [стремится попасть к богам], следуя дорогой птиц.

Если сейчас, в этом рождении, обладая Восьмью свободами и Десятью [благими] обстоятельствами, [Мы, на благо] этого [рождения] и ради высшего [блага],

не станем почитать эту Праджняпарамиту в восемь тысяч шлок, [подобную] матери,

Поклоняться [ей], читать [её] и [совершать] прочие [подобные] действия, то, поскольку нет более совершенного метода,

Тело, обречённое в этой жизни, подобное с трудом добытой драгоценности, будет осквернено.

Поэтому, чтобы всем сердцем презреть обманы неописуемой Сансары

И достичь состояния будды, спасающего из труднопреодолимой Сансары и так далее,

Следует отбросить греховные деяния Сансары и никогда не расставаться с ней —

Той, что оставил нам татхагата Шакьямуни как высочайшую [ценность].

Словно измученные голодом и жаждой живые существа находят еду и питьё!

Словно открываешь драгоценный сосуд с редчайшими драгоценностями чинтамани!

Словно получаешь весть издали от родных и любимых!

Словно видишь прекрасный образ в чистом зеркале!

Эту чудесную Праджняпарамиту в восемь тысяч шлок Следует переписывать, почитать, читать, обдумывать и боготворить

И, считая это постоянной практикой в течение всей жизни, по мере сил

Совершать [эти действия] по отношению к Матери[-Праджняпарамите], дарующей рождение в землях Аканишты.

Пусть благодаря добродетели перевода этого священного учения

Шесть видов живых существ, [когда-то бывших нашими родителями],

И все мы во главе с ханами-правителями

В скором времени достигнем состояния будды!

Пусть благодаря добродетели почтительного созерцания

Очистятся наши грехи, совершенные на протяжении бесчётных кальп,

И живым существам неминуемых Трёх дурных рождений

Будет указан путь к состоянию будды!

Пусть благодаря силе добродетели бесчисленных молитв прошлого

Благо обретения редкого рождения среди людей и небожителей,

Не уменьшаясь, растёт, умножается, распространяется

И полностью освободит живых существ от страданий Сансары!

sularan nimgedün:

asanggi yurban қалаб/-дур ша-а ky-a muni tan-u buyan-u
 çiyulyan yambar quriyaysan tere/ yosuñar:
 aliqan бүкүн-ийен бурқан-у qutuy amitan-u tula tungyalta/
 ügei¹ ögkü üledkü ber:
 ai yayiqamsiy-ду ша-а ky-a muni-luy-a/ adali bolqu kejiy-e-
 de bolqu bolumui::

erketen dutayu amitan-i erke/-ден бүридүгед:
 eldeb ebeçin-iyer enelügöid ebedöin-eçe tonilju:
 ed/ mal-iyar ügeyiregsed erdeni-yin sang-i oloyad:
 enelügsen jobalang/-tan yasalang-aça tonilqu boltuyai::
 amin nasun inu adalidqaşi/ ügegüy-e üni urtu boluyad:
 aliba küsegsen kereg-üd inu nom-un/ yosuñar sayitur бүтү-
 ged:

ayali aburi inu қалбараварас modun-u nayiljalay/ metü bo-
 luuyad:

abida burqan-u dergede бүгүдегер түрген-e törökü bol/tu-
 yai::

gegen ene sudur-un yeke açi üre ber:
 kei qura çay çay/-дур sayitur oroju:
 kelkü yeke altan delekei-dür tariyan ebesün uryu/yad:
 keb kejiy-e ed mal-iyar bayajin amuyulang jiryacu bol-
 tuyai::/

altan delekei metü ayuu yeke bolun:
 ariyun yeke oytaryui metü batu/ boluyad:
 ayul-ду орçилан qoyosun boltala бүкү amitan-a:
 asuru yeke/ tusalayçi inu bi boltuyai::
 erte bodi satuva sedkil törügülügen-eçe/ burqan-u qutuy
 күртеle:

erketü ша-а ky-a çidayçi amitan-u tusa yambar/ üiledügsen
 metü:
 erdeni degedü ша-а ky-a muni-yin vçir-ду kölün linqu-a/-
 dur şituju:

edüge bi çu tere yosuñar üiledkü minu boltuyai::
 egün-eçe/ terigüleju kejiy-e bodi qutuy-дур kürün күртеle:
 egüride tüidügçi qamuy/ ada todqar-nuyud-aça sayitur
 jayilayulun:

erkin degedü bodi qutuy-un/ üile-dür ülü sayadayulun:
 edür söni nasuda buyan-ду degedü yabudal-iyar/ edlegülkü
 boltuyai::

arşlan ша ky-a muni terigülen arban jüg-ün yurban/ çay-дур
 oroşiyşan qamuy burqad:
 asuru mingyan қалаб-un degedü ün/düsün-ü blam-a kiged
 burqan bodi satuva-nar:
 aliba kiling-ду da-a/ kinis ökin tngri bęgcę terigülen nom-
 un sakiyulsud:

adalidqasi ügei/ öljei qutuy <delgeren arbidquyin öljei
 qutuy> orosiqu boltuyai::

ülemji degedü ene sudur-un sayin buyan/-iyar:
 üni-de açi kluus-un qad terigülen yajar-un ejed:
 öglige-yin/ ejen qamuy amitan-dur qoor ülü üiledün:
 ürgülji-de nököçen eçüs/-дур burqan-u qutuy-дур күртүgei
 jerge ber::

tegsi qamuy amitan-i [3r] beyen-dür yurban bey-e-yin öljei
 qutuy orosituyai:

degüderel/ ügei бүкүн-ü kelen-dür yurban suryayuli-yin öl-
 jei qutuy oroşitu/yai::

temdegtey-e qamuy бүгүде-yin sedkil-dür yurban şayşab-
 bad-un/ öljei qutuy oroşituyai:

tere yurbaçula-yin öljei qutuy бүгүде/-дур tügemel orosiqu
 boltuyai::

Пусть через силу этого чудесного [учения я] не остав-
 лю рождения в этих землях,

О Майтрея, величайший из победоносных, пусть ничто
 не помешает [мне] обрести рождение у твоих ног,

Принять от тебя это [учение о] Пустоте и бодхичитте!
 О удивительный Майтрея, когда ты придёшь в Джам-

будвишу, [пусть я] стану достойным юношей

И, будучи привязанным к Сансаре, с ослабленным,
 пленённым сознанием,

Подобно тому как Шакьямуни накапливал собрание за-
 слуг в течение Трёх неизмеримых калп,

[Я] буду отдавать всё ради [достижения] состояния
 будды и [спасения] живых существ,

Пока не уподоблюсь удивительному Шакьямуни!

Пусть калеки обретут полную силу,

Мучимые болезнями — излечатся,

Липённые имущества — найдут сокровищницу,

Страдальцы — избавятся от горя!

Пусть жизнь станет несравненно длинной,

Всё желаемое полностью исполнится по закону Уче-
 ния,

Нравы станут подобны ветвям древа Кальпаврикша

И все скорее обретут рождение рядом с буддой Ами-
 табхой!

Пусть благодаря великим плодам этой лучезарной сутры
 Ветер и дождь приходят в должное время,

Злаки и травы растут [в изобилии] на великой золотой
 земле,

И да будет вовек процветание, благополучие и счастье!

Пусть стану [я] широк, как золотая земля,

Крепок, как великое ясное небо,

И покуда не опустеет эта страшная Сансара, для всех
 живых существ

Буду я великим спасителем!

Как когда-то, с момента зарождения бодхичитты и до
 становления буддой, Могучий мудрец из [рода] Шакьев
 действовал на благо живых существ,

Так пусть и я теперь, опираясь на лотос ваджрных
 ступней великого драгоценного Шакьямуни,

Буду поступать!

Пусть отныне и вплоть до достижения состояния бодхи,
 Полностью прогнав всех демонов, что чинят препятст-
 вия,

Не откладывая великих деяний, [ведущих к] состоянию
 бодхи,

[Я] всегда, днём и ночью, буду творить лишь великую
 добродетель!

Пусть все будды десяти сторон и трёх времён, во главе
 с львом-Шакьямуни,

Великие коренные учителя, будды и бодхисаттвы мно-
 гочисленных калп,

Все гневные дакини и дхармапалы, во главе с Лхамо и
 Бекпе,

Распространят несравненное блаженство, и да преумно-
 жится блаженство!

Пусть благодаря добродетелям этой великой сутры
 Духи местности, во главе с древними царями нагов,

Не причиняют вреда милостынедателям и всем живым
 существам,

Всегда будут дружелюбны и в конце достигнут со-
 стояния будды!

Пусть блаженство Трёх тел пребудет в телах всех жи-
 вых существ!

Пусть блаженство Трёх школ пребудет на языках тех,
 кто не ведает страха!

qamuy amitan ša-a ky-a čidayči yirtin/čü-dür ügede boluyad boluyсан метү жігәәдәд:

qamuy šašin naran-u gerel/ metü (*erased*) sayitur sačura-γad:

qamuy šašin-i bariyčid:/ ečige köbegün metü maši yosuγar jökildun:

qamuy adistid-un öljei/ qutuγ töröl tutum ürgülji-de orošiqu boltuγai::

aγulas-un/ qaγan sümbür aγula-yin dörben tiib-un degedü cambu-a tiib-un/ oron-a:

aγuu yeke qalq-a tümen-ü oron-u degedü qangγai/ qan-u aru-dur:

asuru sayiγan oi sečeglig jülges-iyer/ čimegsen qasui күнүн yin belčir-e:

aγ-a γayiqamsiy-du/ degedü ene qutuγ-du-yin nom-i бүтүгеbei:: ::

Пусть блаженство Трёх дисциплин пребудет в сознании каждого!

Пусть блаженство этих трёх пребудет повсеместно!

Пусть все живые существа возрадуются так, словно в мир припел мудрец из [рода] Шакьев,

Пусть все учения распространятся широко, подобно солнечному свету,

Последователи всех учений пребудут в должном согласии, подобно отцам и сыновьям,

И пусть плоды всех благословений пребудут в каждом рождении!

На земле Джамбудвишы, величайшего из четырёх континентов царь-горы Меру,

На севере высокого хана-Хангая, что в стране великого народа Халхи,

В месте слияния [рек] Хасуй и Хуну, украшенном великолепными лесами, садами и лугами,

Закончил [я труд над] этим удивительным, великим, священным учением.

Литература

Дашбадрах, 2004: *Дашбадрах Д.* Монголын Хутагтуудын намтрын ойллого: XVII—XX зуун. Шинжлэх Ухаан Академи, Туухийн Хурээлэн, 2004.

Kämpfe, 1983: *Kämpfe H.-R.* Das Asaraγči neretü — yin teike des Byamba erke daičing alias Šamba ĵasaγ (Eine mongolische Chronik des 17. Jahrhunderts) (Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1983).

Yampolskaya, 2012: *Yampolskaya N.* A Rare Mongolian Translation of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* sutra //

Proceedings of the 10th International Congress of Mongolists. Vol. II: Mongolian Language and Culture and their Urgent Problems. Ulaanbaatar, 2012.

Yampolskaya, 2013: *Yampolskaya N.* *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* in Mongolia: Some Problems of Interpretation // *Mongolian Studies: Journal of The Mongolia Society*. Vol. XXXIII. Bloomington, 2013.

N. Yampolskaya

A Recently Discovered Khalkha Translation of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*

In 2011 a previously unknown Mongolian translation of the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* sutra was found in a private collection in Khovsgol province, Mongolia. The translation is ascribed to the Khalkha translator *Thar pa pandita*. The source (an illustrated manuscript which has only been partly available for research) has a lengthy colophon, composed in verse by *Thar pa pandita* himself.

Key words: *Ashtasahasrika*, *Prajnyaparamita*, colophon, *Thar-pa pandita*, *Zanabazar*, *Tushietu-khan*, *Khalkha*.